

**Паруха Олена Петрівна**

здобувач вищої освіти 1 року навчання за другим (магістерським) рівнем історико-філологічного факультету ПВНЗ «Міжнародний економіко-гуманітарний університет імені академіка Степана Дем'янчука», м. Рівне

Науковий керівник: к. філ. наук, доц. кафедри романо-германської філології Н. Г. Нісаноглу

**ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ З КОМПОНЕНТОМ МИР У СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ**

У будь-якій мові світу є безцінна народна скарбниця – фразеологізми, завдяки яким увиразнюється думка, збагачується мова, надається відтінок урочистості або емоційності. З точки зору О.П. Левченко, особливістю фразеології є те, що цей пласт лексики «ілюструє витoki формування національної культури, національної мовної особистості»[3, с.35]. Як зазначає М.В. Жуйкова, «фразеологічна система мови надзвичайно динамічна і легко відгукується на номінативні потреби суспільства і окремих мовців» [2, с. 368], що вказує на безпосередній зв'язок між явищами, які відбуваються в соціумі, та їх віддзеркаленням у прислів'я, приказках, крилатих словах тощо. Не є винятком і сучасні війни зі збройними конфліктами, що є загрозою з усіма трагічними наслідками не лише для певного народу, а й людства в умовах глобалізації. Отже, актуальність теми миру зумовлює інтерес до вивчення фразеологізмів з компонентом мир.

Аналіз лексикографічних джерел надав можливість здійснити тематичну класифікацію фразеологізмів з компонентом мир. Так, тематична група «ментальне здоров'я» представлена фразеологізмами: Nothing can bring you peace but yourself [6], peace of mind[1], peace and quiet [1].

Тематична група «опозиція війна-мир» охоплює такі фразеологізми: Peace is only possible after war [6], Eternal peace lasts until the next war[6], If you desire peace, prepare for war[6], War makes thieves, and piece hangs them[7].

У тематичній групі «ідеологія» зафіксовано фразеологізми: peace movement[1],peace policy[1].

Тематична група «стосунки між людьми» представлена такими фразеологізмами: a peace offering[5], hold one's peace[4], keep the peace[4], make one's peacewith[4], leave someone in peace[4], To live in peace one must be blind,

deaf, and mute[6], One minute of patience can mean ten years of peace[6], A bad peace is better than a good quarrel [8].

У виокремленій групі «матеріальні блага» включено фразеологізми: Peace and a well-built house cannot be bought too dearly[7], It is better to have a piece of bread and an onion in peace than to have a stuffed lamb with quarrels[7], Better a spoon of juice in peace than a table laden with food in quarrel[8].

Тематична група «тваринний та рослинний світ» охоплює такі фразеологізми: A harvest of peace is produced from a seed of contentment[8], If the hen crows instead of the cock, there won't be peace in the fowlyard[8].

У тематичній групі «етичні категорії» зафіксовано фразеологічні одиниці: peace with honour[1], There's no peace for the wicked[6].

Тематична група «грошова цінність» містить фразеологізм Peace at any price[5].

Отже, з усіх тематичних груп, які представлені у класифікації, найбільша кількість фразеологізмів з компонентом мир виявлена у групі «стосунки між людьми», найменшу складає група «грошова цінність». Це є показником образу світу носіїв англійської мови та засвідчує значущість для національної свідомості культури миру, терпимості, створення позитивних взаємовідносин і вирішення конфліктів.

### **Список використаної літератури**

1. Англо-український фразеологічний словник / уклад. К.Т. Баранцев. 2-ге вид., випр. Київ: Т-во Знання, КОО, 2005. 1056 с.
2. Жуйкова М.В. Динамічні процеси у фразеологічній системі східнослов'янських мов: монографія. Луцьк: РВВ «Вежа» Волин. держ. ун-ту ім. Лесі Українки, 2007. 416 с.
3. Левченко О. П. Фразеологічна символіка: лінгвокультурологічний аспект: монографія. Львів: ЛРІДУ НАДУ, 2005. 263 с.
4. Ammer C. The American Heritage Dictionary of Idioms. Boston: Houghton Mifflin Harcourt, 2003. 1191 p.
5. Gulland D.M., Hinds-Howell D. The Penguin Dictionary of English Idioms. London: Penguin Books, 1994. 305 p.

6. Manser M.H. The Facts of File Dictionary of Proverbs. New York: An imprint of Infobase Publishing, 2007. 499 p.
7. Masello R. Proverbial wisdom: atreasury of the world's greatest proverbs. Chicago: Contemporary Books, 1993. 184 p.
8. Proverbs from around the world: 1500 amusing, witty, and insightful proverbs from 21 lands and languages / compiled by N. Gleason. New York: A Citadel Press Book, 1992. 135 p.

**Семенюк Артем Вадимович**

здобувач вищої освіти 1 року навчання за другим (магістерським) рівнем історико-філологічного факультету ПВНЗ «Міжнародний економіко-гуманітарний університет імені академіка Степана Дем'янчука», м. Рівне

Науковий керівник: к. пед. н., доц. І.Ф. Будз

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕДАЧІ УКРАЇНСЬКИХ ВОЄННИХ РЕАЛІЙ  
АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ (на прикладі англомовних періодичних видань  
«The Kyiv Post», «The Guardian»)**

Постійна взаємодія мов і культур, зокрема через здійснення перекладу, сприяє зближенню семантики міжмовних відповідників у галузі не тільки первинної, а й вторинної образної номінації. Інтерпретація реалій – частина великої та важливої проблеми передачі вихідної національної та історичної своєрідності, яка сягає самого зародження теорії перекладу як самостійної дисципліни. Коректний переклад специфічної лексики англійською мовою передбачає врахування особливостей лексичних одиниць мови оригіналу, їх денотативної і конотативної семантики, структурних якостей.

Саме тому для дослідження було обрано українську реалію окремого тематичного спрямування періоду від Євромайдану до повномасштабного вторгнення на сторінках англомовних періодичних видань. Окрему увагу зосереджено на особливостях передачі таких реалій для англомовної аудиторії у статтях періодичних видань «The Kyiv Post» та «The Guardian». Актуальність теми визначається необхідністю подальшого всебічного вивчення та аналізу одиниць на позначення українських воєнних